

# la traducción de los verbos de CONTINUIDAD DEL árabe al español (estudio analítico y aplicado)

**AUTOR: RANA ABDULRAHMAN AZIZ**

rana2000@colang.uobaghdad.edu.iq  
UNIVERSIDAD DE BAGDAD/ UNIVERSITY OF BAGHDAD

ترجمة افعال الاستمرارية من العربية الى الاسبانية  
(دراسة تحليلية وتطبيقية)

م. رنا عبد الرحمن عزيز

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية  
البريد الالكتروني: rana2000@colang.uobaghdad.edu.iq

**Resumen:**

La traducción de verbos que describen hechos actuales en el momento de hablar o en estado de continuidad revela una diferencia fundamental entre el español y el árabe debido a la naturaleza de los verbos que describen estos hechos, incluida la complejidad de algunas formas, especialmente en árabe, y la desigualdad gramatical entre las dos lenguas en muchas estructuras lingüísticas.

En este sentido, encontramos que, en la lengua árabe, estos fenómenos lingüísticos se formulan por medio de verbos llamados verbos modales cuya naturaleza y función dentro de la oración difieren de otros verbos, porque cambian el estado gramatical de la oración. Para el idioma español se sabe que los incidentes continuos siempre son descritos por verbos, pero en español pueden ser descritos por ciertas condiciones de tiempo que son correspondientes a los verbos en árabe, lo que provoca un estado de ambigüedad para el estudiante extranjero. Por lo tanto, es muy necesario realizar estudios contrastivos para acercar los equivalentes lingüísticos entre la lengua materna y la lengua meta.

**Palabras calves: Traducción, Verbos de continuidad, Lengua extranjera, Equivalencia, Estudio contrastivo.**

## INTRODUCCIÓN

El tema de describir las acciones que están en curso o en un estado de continuidad presenta una divergencia absoluta entre el español y el árabe a partir de la naturaleza de los verbos que describen estas acciones pasando por la complejidad de algunas fórmulas, sobre todo, en árabe, y la des-equivalencia sintáctica entre las dos lenguas al respecto de algunas partículas y verbos al respecto.

En este sentido encontramos que, en la lengua árabe, estas acciones se formulan mediante verbos a los que se denomina verbos defectivos cuya naturaleza y función dentro de la oración es muy distinta a los demás verbos, ya que cambian y modifican el estado sintáctico de la oración. En cuanto al español, es muy sabido que las acciones y su aspectualidad siempre se describen mediante verbos, pero en el español los dos adverbios de tiempo *Aún* y *Todavía* han tenido la misma función que la de algunos verbos en árabe expresando un estado de continuidad.

Toda esta divergencia nos impulsó a realizar un estudio contrastivo en las dos lenguas el español y el árabe para que sea un base de partida en este tema, para aproximar los puntos de vista árabes y españoles al respecto de este tema.

Como primer paso hemos visto hacer una prueba a los alumnos de nivel intermedio y avanzado para ver como traducen los verbos y partículas que describen acciones en curso para averiguar donde radican las dificultades para el alumno, con el fin de poner una metodología al enseñar tales cuestiones gramaticales o traducirlos. Y esto es nuestro objetivo del presente trabajo.

La metodología que hemos seguido en este trabajo con el fin de conseguir deducciones significativas que nos ayudan en pronosticar y determinar los obstáculos, hemos recurrido al estilo de cuestionario y exámenes electrónicos para tener una estadística precisa y exacta, y una base de datos que nos beneficia para llegar a los resultados esperados.

## 1. Los VERBOS de CONTINUIDAD: Concepto General y su Clasificación

### 1.1. Los verbos de continuidad en árabe

Los verbos de continuidad, en árabe, es una denominación que recibe una categoría de verbos que expresan acciones en curso, desde una perspectiva morfológica, a menudo, van combinadas con partículas de afirmación que, aunque son partículas de negación, pero tienen como propósito enfatizar la naturaleza de la acción continua. Esta categoría es denominada en árabe افعال الإستمرار, que se trata de un grupo de verbos que son como cualquier otro verbo pueden ir tanto en presente como en pretérito, (Nieves Paradela Alonso, 2009: 85):

لا يَبْرَحُ (ma bariḥa) ما بَرَحَ, لا يَزَالُ (la yaẓallu), ما زالَ (ma zala) يَظَلُّ (yaẓallu) ظلُّ (ẓalla) لا يَبْرَهُ (la yabraḥu), ما فَتَى (fataà) ما فَتَى (yaftaù), لا يَنْفَكُ (la yanfakku) ما أَنْفَكَ (ma nfakka)

Estos verbos pertenecen a la serie de *Kana* y sus análogos (كان وأخواتها) que son "verbos defectivos" se denominan así porque no se completa el sentido de su frase con el agente del verbo, sino requieren, obligatoriamente, un predicado. A los gramáticos árabes llaman (Kana wa Ajaūatuha) (كان وأخواتها) *ser* y sus análogos, ya que los análogos desempeñan la misma función sintáctica de *Kana* en la oración (Haywood-Nahmad, 1992: 255).

Además, esa clase de verbos se llaman *modificadores* an-Nawāsaj (النواسخ) porque cuando se introducen a una frase cambian el estado sintáctico de sus elementos. En este sentido, *Kana* (كان) y sus análogos, rigen al sujeto en *raf'* y al predicado en *našb*, es decir, se trata de un grupo de verbos que rigen el sujeto que ya estaba en *raf'* sigue en ese caso, pero deja de llamarse sujeto para pensar a llamarse nombre [ism] de *Kana* o del que se trate y pasa a llamarse predicado [jabar] de *Kana* o del verbo que se trate (Ibn Aʿyurum, 1998: 69).

En relación con lo anterior mencionado, encontramos que los verbos de continuidad indican una continuidad del Sustantivo (الاسم) en el estado señalado por su predicado (الخبير). “Estos verbos pueden traducirse como "continuar siendo..." "seguir estando" o más sencillamente por los adverbios " aún\ todavía es...", " aún\ todavía está..." (Nieves Paradela Alonso, 2009: 85).

### Ejemplificación acerca de los verbos de continuidad en árabe

1. El primero de la serie ظَلَّ (ẓal-la) tiene conjugación completa, es decir se conjuga en pasado, presente e imperfecto y. (Ibn Aḡurrum, 1998: 71).

#### Futuro

– " سوف يظلمون يفكرون في الامر "

- Seguirán pensando en el asunto.

#### Preterito

– " ظلت الاشجارُ تثمرُ كل سنة "

- Los árboles siguieron dando frutas todo el año.

#### Negación

– " لن أظل مبتسماً مدةً طويلة "

- "No seguiré sonriendo por mucho tiempo.

2. Los demás verbos ما زالَ (ma zala), ما برحَ (ma bariḡa), ما فتىَ (fataà), ما إنفكَّ (ma nfakka), se conjugan solamente en pasado y presente, no en imperativo respectivamente. (Ibn Aḡurrum, 71).

El verbo زالَ se usa precedido de las partículas negativa (ما) o (لا) y seguido de un imperfectivo, un participio o un adjetivo en acusativo, para indicar que la acción aún continúa. (Haywood-Nahmad, 1992: 253). Los ejemplos a continuación están recogidos de las obras de especialidad como Ibn Aḡurrum (1998), David Cowan, (1998), (Haywood-Nahmad (1992) y F. Corriente (1980).

- "ما زالَ حسنٌ ذاهباً" -
- "Hasan sigue caminando "-
  - "لا يزالُ العملُ بسيطاً" -
  - "El trabajo es todavía fácil"-
  - "ما برحَ الاناءُ منسياً على الكرسي" -
  - "La vasija sigue olvidado sobre la silla"
  - "ما فتى محمدٌ كريماً" -
  - "Muhammad continúa siendo generoso
  - "ما انفكَّ عمرٌ جالساً" -
  - "Umar continúa estando sentado"
  - "ألم تزلْ عطشان" -
  - "¿aún tienes sed?" o "¿sigues estando sediento?"
  - "فما زالت تلك دعواهم حتى جعلناهم حصيداً خامدين" (سورة الانبياء: الآية 15)
  - "y ésta fue su continua llamada hasta que los dejamos extintos, como mies segrada" (Traducción de Melara: 1994: P. 319)
  - "قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَاكِفِينَ" ﴿٧١ الشعراء﴾ -
  - " Dijeron: " Servimos a ídolos y continuaremos entregándonos a su culto" (Traducción de Cortés: 1980: P. 161)
  - " وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا ﴿٥٨ النحل﴾ -
  - " Cuando se le anuncia a uno de ellos una niña, se queda hosco y se angustia" (Traducción de Cortés: 1980: P.117)
3. En cuanto al verbo (*ma dama* ما دام), significa propiamente *seguir*, *continuar*, se trata de un verbo muy semejante en su significado a los anteriores. sólo se utiliza en pasado, la partícula (*ma* ما) que precede al verbo (*dama* دام), no es negativa, sino es una partícula temporal con el

significado de " mientras". Suele traducirse al español por " mientras sea / esté...", y exige la presencia de oración anterior simultánea. (Nieves Paradela Alonso, 2009: 86)

" لا اصحبك ما دام زيدُ صديقاً لك " -

- "No te acompañaré mientras Zaid continúe siendo amigo tuyo"

" ما دام يقوم " -

- "Mientras está (o esté) de pie"

" سَوْفَ اقاومه ما دمتُ حياً " -

- "Me apodré a él mientras viva"

## 1.2. El concepto de continuidad en español.

En las lenguas occidentales el concepto del tiempo, ya no es el principal determinante de la continuidad de las acciones, es decir, la forma morfológicamente pasada no implica una acción terminada, igual que las formas verbales que indican el presente o el futuro, por eso recurrieron a la aspectualidad más que a la temporalidad, y según este aspecto determinan si la acción ha terminado o sigue en curso en el momento de hablar. (KHALEEL, 2022, pp. 1020-1022).

Una de las formas morfológicas mediante las que se puede expresar una acción que todavía no ha terminado o describir una situación que aún está en curso, se debe adoptar dos formas insustituibles: Primero mediante ciertas Perífrasis verbales o a través de utilizar algunos adverbios de función respectiva, y se puede juntar las dos formas en ciertos casos.

## 1. Perífrasis verbales

Permitir al enunciador presentar de su punto de vista sobre los hechos extralingüísticos a los que se está refiriendo, esta es la función de las perífrasis verbales que son, expresiones compuestas por un verbo en forma personal que funciona como auxiliar seguido de otro verbo principal, en forma no personal (infinitivo, participio o gerundio), introducidos o no por preposiciones, en las que el verbo conjugado y la forma del otro verbo que lo sigue forman un todo semántico y no son interpretable por separado. (Francisco Matte Bon, 1999:162)

Tales formulas verbales son variadísimas en la lengua española de modo que se clasifican en grupos según la función semántica que pueden dar. Pascual Hernández (2011) en su *Cuaderno Digital Aula 31* dio una clasificación categorías de estas formas basándose en la función semántica en la oración esta función se determina mediante el auxiliar que acompaña la forma no personal tanto sea, infinitivo, gerundio como participio, esta función puede ser: ingresiva, incoativa, terminativa, durativa, resultativa. Lo que nos importa aquí son las perífrasis aspectuales que se formulan con el gerundio, específicamente, las que expresan casos de continuidad aspectual.

A continuación, planteamos algunas *perífrasis verbales* que expresan aspecto de continuidad:

### **Seguir / Continuar +gerundio**

Son de las perífrasis aspectuales, se emplean **seguir o continuar** (conjugados en las distintas personas y emplearse en cualquier tiempo), seguidos siempre del gerundio para expresan el pleno desarrollo durativo de un proceso antes de llegar a su final, es decir, expresan la continuidad en el momento de la enunciación o en el momento del que se esté hablando. Por. Ejemplo: (Leonardo Gómez Torrego, 1988:158)



Ejemplo:

- Y tú ¿qué haces?

- وانتَ ماذا تفعل؟

- Pues... lo de siempre... sigo trabajando en el mismo sitio...

- حسناً... كالعادة... ما زلت أعمل في نفس المكان...

- Creo que todavía sigue buscando empleo.

- اعتقد انه ما زال يبحث عن وظيفة.

- Sigue pensando en volver.

- ما زال يفكر في الرجوع

El valor fundamental de estas perífrasis es la indicación de una linealidad continuativa que parte de un momento determinado en que se sitúa el hablante y se extiende sin la expresión de término alguno.

Obsérvese que si queremos formular la acción expresada por el gerundio en forma negativa, la construcción cambia a **seguir sin** + infinitivo. (Rafael Fente Gómez, Jesús Fernández Alvarez, Lope G. Feijóo, 1976: 34)

Ejemplo:

- **Sigue sin** entenderlo.

- ما زلت اتبعه دون ان افهمه.

Desde el *punto* de vista de la frecuencia del uso, los autores señalan que la excepción entre seguir y continuar, es que la forma con *continuar* es preferida en los registros más formales. (Mihaela Topor, 2011: 425-426).

## 2. Los adverbios temporales *aún* y *todavía*.

Según (Bosque 2009: 106; Kovacci 1999: 707), en los estudios empíricos del español, el adverbio se considera una palabra invariable en términos morfológicos.

Esto significa que no varía en género, número o persona y, por lo tanto, no se rige por las reglas de concordancia sintáctica. Alguna clase de este elemento sintáctico puede funcionar como indicador de aspecto dentro de la oración, que puede expresar acciones que siguen en curso.

Conforme a la Real Academia Española en su gramática (2011, p. 140) *Aún* y *Todavía* son adverbios aspectuales, es decir no expresan propiamente *tiempo* sino *aspecto*, en otras palabras los dos adverbios antes mencionados describen la perfectividad y la imperfectividad de la acción, pero no determinan el tiempo de inicio o de finalización de una cierta acción. Según McWilliams, el adverbio es el modificador de tiempo dentro de la oración, no es el sustantivo, el *adjetivo* ni el verbo. El adverbio es una categoría oracional muy heterogénea, con función de término adyacente del sintagma verbal. Las unidades que se incluyen en ella son tan complejas, el adverbio, al igual que el adjetivo, es término adyacente connotativo y/o deíctico, tiene gran flexibilidad de posición, debida a sus numerosas funciones y a que con gran frecuencia es contingente en la 'estructura oracional'. (HERNÁNDEZ ALONSO, 1974: PP. 48-64)

Los autores han sido tratados los adverbios *aún* y *todavía* como sinónimos. En primer lugar, la *Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE)* los define como adverbios de tiempo aspectuales imperfectivos, es decir, hacen referencia a eventos que ya sucedían en un pasado y continúan en el presente. Por otro lado, la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española (GDLE)* los define como adverbios pronominales cuantitativos aspectuales, o, en otras palabras, A/T (*aun* y *todavía*) refieren a un tiempo pasado que dura en el presente y, por ello, tienen un aspecto gramatical imperfectivo. (Amparo Alemany Martínez, 2018: PP: 13-14)

Los adverbios "aún" y "todavía" son términos que se utilizan para expresar la idea de que una acción o estado continúa en curso en un momento específico.

Ambos adverbios se utilizan de manera similar y son intercambiables en muchos contextos. Teóricamente, se pueden analizar de la siguiente manera:

1. Adverbio "Aún": El adverbio "aún" se utiliza para indicar que una acción o estado persiste o sigue siendo válido en un momento específico. En términos gramaticales, se clasifica como un adverbio de tiempo que enfatiza la continuidad. Algunos puntos importantes sobre su uso son: Expresa una situación o acción que continúa hasta el momento mencionado. Y puede dar la misma función aspectual del adverbio *todavía*. Marcial Morera (1999, p. 511)
2. Adverbio "Todavía": conforma a lo planteado por Marcial Morera (1999, p. 511) el adverbio "todavía" proviene de la forma latina nominal *tota vía* que significa aproximadamente *todas y cada una de las vías*. Todavía se emplea para expresar que una acción o estado continúa en curso en un momento específico. Al igual que "aún", se considera un adverbio de tiempo que enfatiza la continuidad. Indica que algo sigue siendo válido o cierto hasta el momento mencionado.
  - María aún / todavía estudia.
    - ما زالت ماريا تدرس
  - Aún/ todavía somos buenos amigos.
    - ما زلنا اصدقاء طيبين.
  - Es egoísta y todavía lo justificas
    - انه اناني وما زلت تُبرر له.
  - Te ayudo y todavía me ignoras.
    - انا أساعدك وما زلت تتجاهلني.

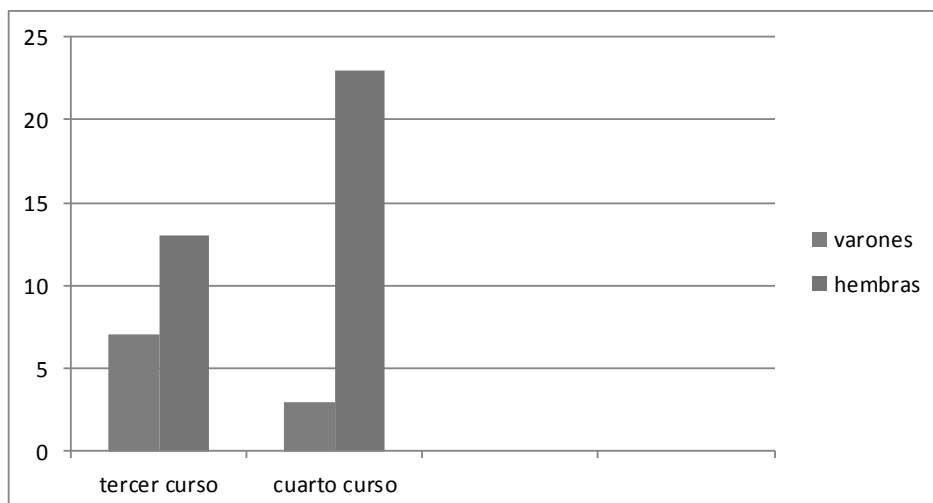
En los ejemplos (1) y (2) aparece un significado de A/T que marca un evento que se continúa en el tiempo y que ya se daba en el pasado.

En los ejemplos (3) y (4), **todavía** con significado concesivo, es decir, A/T con carácter concesivo introducen una consecuencia inesperada (la justificación) del evento previo (el egoísmo), esto es, la conectividad aporta una continuidad en el proceso y una transición del mismo que resulta transgresiva en tanto que no es la consecuencia esperable. (Amparo Alemany Martínez, 2018:20)

## 2. Análisis del corpus

En este trabajo hemos pretendido hacer una comparación entre dos niveles lingüísticos que son el tercer curso (un nivel intermedio) y el cuarto curso (un nivel avanzado), en turno al uso correcto de la traducción de los verbos de continuidad tanto en la lengua árabe y su equivalencia en español como al revés, por medio de un análisis traductológico de los cuestionarios repartidos a los alumnos de los niveles antes mencionados. Hemos seguido, en esta parte del trabajo, un mecanismo cuantitativo al analizar los resultados, es la calculación porcentual, en forma de tablas y gráficos que aclaran más los resultados.

El corpus analizado, en este apartado, se trata de frases escritas en forma de cuestionarios y está formado por pruebas objetivas sobre los verbos de continuidad que, según la experiencia de los profesores iraquíes del español, puedan resultar problemáticas. El cuestionario destinado a 20 alumnos del tercer curso divididos entre 13 hembras y 7 varones, 26 alumnos del cuarto curso divididos entre 23 hembras y 3 varones, como aparece en este gráfico:



La encuesta se compone de 10 preguntas repartidas entre 5 preguntas sobre traducir frases árabes al español que tienen verbos de continuidad y otras cinco sobre traducir al árabe frases relacionadas del mismo tema, las diez preguntas destinadas a los estudiantes del tercer y cuarto curso, y son como aparecen en la siguiente tabla:

| El corpus                       |  |
|---------------------------------|--|
| <b>I. Traducir al español</b>   | <b>II. Traducir al árabe</b>                                 |
| 1. ظلت الأشجار تثمر طوال الموسم | 1. Ali continúa siendo sincero                               |
| 2. لا يزال الطفل نائماً         | 2. ¿Está Ahmed aún enfermo?                                  |
| 3. لن انساك ما دمت حيا          | 3. Mantener la paz sigue siendo el propósito de las naciones |
| 4. ما دامت هناك حياة فهناك أمل. | 4. Los periodistas están en la sala                          |
| 5. -ما انفك عمر جالسا.          | 5. La chica aún está en el mismo sitio                       |

#### Resultados obtenidos

Cuando empezamos identificar los errores de los alumnos en los dos niveles, (intermedio y avanzado), notamos que a ellos les falta la comprensión correcta del significado de las frases y su equivalencia en las dos lenguas, árabe y español, ya que una comprensión incorrecta resulta una traducción incorrecta.

Al analizar las respuestas que han hecho los alumnos acerca de las frases que han traducido tanto al árabe como al español, encontramos que más de 60 por cientos de ellos del nivel intermedio y avanzado lo han hecho de una forma incorrecta, porque ellos recurren a una traducción literal por su ignorancia del significado de los verbos de continuidad en la lengua meta, en cambio los demás han traducido las frases perfectamente.

Una vez terminado el test, los resultados del cuestionario de los alumnos sobre la traducción de los verbos de continuidad en la enseñanza del ELE, han sido diferentes, un grupo de los alumnos examinadores han conseguido la traducción correcta, en cambio, el resto no ha tenido suerte en conseguirla.

A continuación, podemos ver la cifra de las respuestas correctas e incorrectas de los alumnos del tercer y del cuarto curso relacionada con la primera pregunta traducir al español las siguientes frases:

- ظلت الاشجار تثمر طوال الموسم

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 13                   | 7                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 14                   | 12                     |

- لا يزال الطفل نائما

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | Cero                 | 20                     |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | Cero                 | 26                     |

- لن انساك ما دمت حيا

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 11                   | 9                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 14                   | 12                     |

- مادامت هناك حياة فهناك امل

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 16                   | 4                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 18                   | 8                      |

- ما انفك عمر جالسا

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 10                   | 10                     |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 14                   | 12                     |

Para los resultados de la segunda pregunta relacionada con traducir al árabe las siguientes frases son como aparecen en esta tabla:

- Ali continúa siendo sincero

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 7                    | 12                     |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 10                   | 16                     |

• ¿Está Ahmed aún enfermo?

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 11                   | 9                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 12                   | 14                     |

• Mantener la paz sigue siendo el propósito de las naciones

| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 4                    | 16                     |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 8                    | 18                     |

• Los periodistas están en la sala

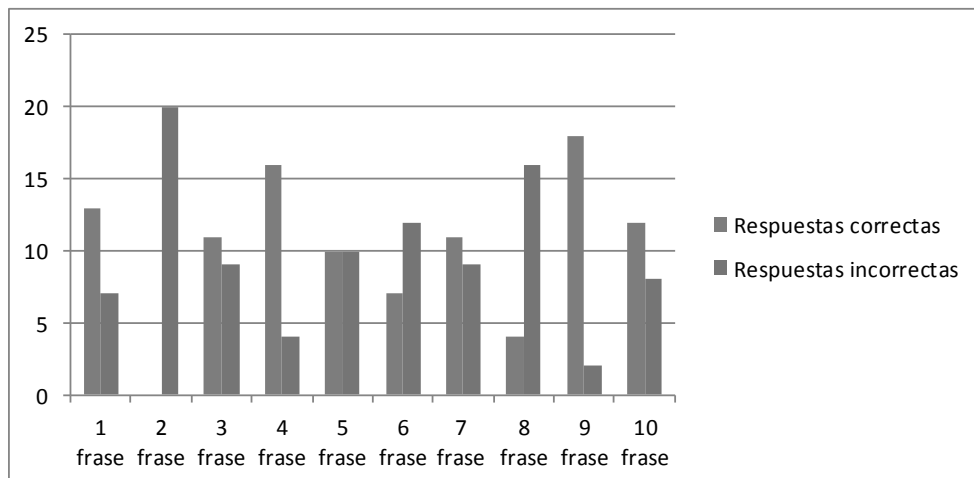
| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 18                   | 2                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 21                   | 5                      |

• La chica aún está en el mismo sitio

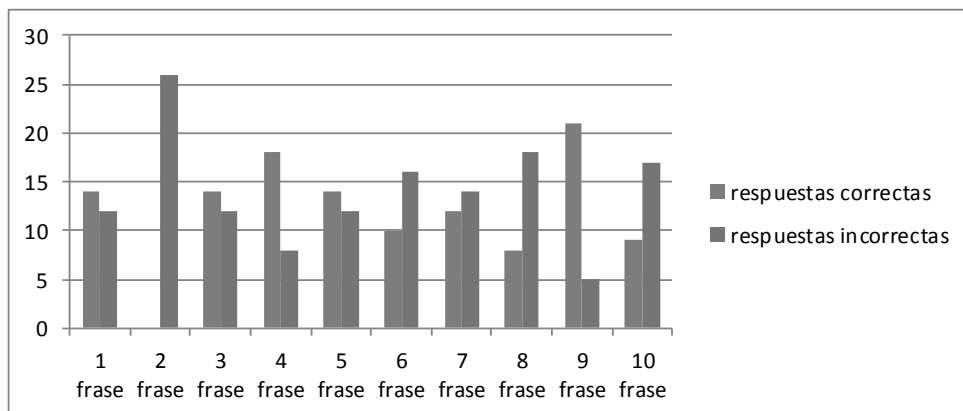
| Tercer curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|--------------|-------|----------------------|------------------------|
|              | 20    | 12                   | 8                      |
| Cuarto curso | Total | Respuestas correctas | Respuestas incorrectas |
|              | 26    | 9                    | 17                     |

Vamos a destacar en el siguiente gráfico las respuestas de los alumnos del tercer curso respecto a la traducción correcta e incorrecta de las diez frases traducidas tanto del español al árabe como al revés, la cifra de los errores cometidos por los alumnos del tercer curso aparece como lo siguiente:





Mientras los errores cometidos por el cuarto curso en la traducción de las diez frases repartidas a los alumnos del mismo, eran como pueden ver en el siguiente gráfico:



## CONCLUSIONES

Cuando hemos elegido el tema de la traducción de los verbos de continuidad de español al árabe y viceversa, sabíamos de antemano que el tema habría sido difícil y complicado para alumnos de este nivel y que un porcentaje bastante buena no irían a conseguirlo por las razones siguientes:

1. Los alumnos de este nivel les faltan encontrar equivalentes precisos y perfectamente exactos entre dos lenguas bastante diferentes a nivel sintáctico, semántico y morfológico. Por eso cuando los alumnos recurren a la traducción literal por falta de experiencia traductológica, es muy lógico los resultados saldrán incorrectos.
2. La debilidad del nivel de los alumnos en la lengua de origen y su gramática pueda ser la causa de respuestas incorrectas porque así no se les ocurre la idea correcta para poder transmitirla a la lengua meta, en especialidad el tema de la descripción de las acciones en curso, ya que los enunciados ما انفك, ما برح son enunciados que se usan para describir tales acciones, pero son muy raros para alumnos de esta edad porque ya no se usan en el árabe en uso, de modo que solo los encontramos en los libros de especialidad.
3. El profesorado que enseña lenguas extranjeras tiene que centrarse en los estudios contrastivos entre las lenguas al impartir las clases para que el alumno se entere de las equivalencias lingüísticas entre la lengua meta y la de origen tanto a nivel léxico, sintáctico como traductológico, porque en nuestro caso español-árabe estamos tratando con lenguas de estructuras lingüísticas completamente diversas.
4. Hay que fomentar a los alumnos quienes se especializan en lenguas extranjeras a formarse en la lengua de origen mediante cursos

intensivos, porque como es sabido cuanto dominemos más nuestra lengua materna tendremos un nivel traductológico más alto, ya que no sirve tener una competencia lingüística alta en la lengua meta a la hora de traducir sin tener suficiente nivel en la de origen porque así nos faltaría la equivalencia correcta.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- -CORRIENTE FEDERICO (1980): Gramática Árabe, instituto español árabe de cultura Ministerio de cultura, Madrid, 1980.
- COWAN, David (1998): Gramática de la lengua árabe moderna, Cátedra, Madrid.
- Fente Gómez, Rafael, Fernández Alvarez, Jesús, G. Feijóo, Lope, Perífrasis Verbales, Madrid, 1976, pág. 3
- Gómez Torrego, Leonardo, Perífrasis verbales Sintaxis, semántica y estilística, Arco/libros, S.A., España, 1988, pág. 158.
- Haywood- Nahmad (1992): Nueva Gramática Árabe. Editorial Coloquio, Madrid.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, El adverbio, THESAURUS. Tomo XXXIX. Núm. 1.
- Hernández Pascual (2011): el proceloso mundo de las perífrasis y frases verbales, Cuaderno Digital Aula 31, Ministerio de Educación y Ciencia, Consejería de Educación en Brasil.
- IBN A'YURRŪM (1998): Matn al-Āyūmīyya, Dār aṣ-Ṣamī'ī, ar-Rīyāḍ.
- Martínez, ALEMANY, Amparo, Aún y todavía: Bases para un acercamiento aproximativo, Universitat de València, 2018.
- Matte Bon, Francisco, Gramática Comunicativa del español, edelsa, España 1999, pág. 135.
- MELARA NAVIO, Abdel Ghani (1998): El Noble Corán y su Traducción Comentario en Lengua Española, El complejo del rey Fahad para edición de textos del Noble Corán, Medina Al-Munawwara.
- Morera MARCIAI, (1999): Orígn y Evolución del Adverbio Temporal Español Todavía, Revista de Filología de la Universidad de Laguna, Nº. 17, PP. 511'518.
- O.F. KHALEEL (2022) La divergencia entre el español y el árabe al respeto de la Aspectualidad y Temporalidad “Estudio Contrastivo”, International Journal of Research in Social Sciences & Humanities, Oct-Dec 2022 Vol. 12, Issue 4; 1011-1023 DOI: <http://doi.org/10.37648/ijrssh.v12i04.053>
- Paradela Alonso, Nieves (2009): Manual de Sintaxis Árabe, UMA Ediciones, Madrid.
- Real Academia Española (2011): Nueva Gramática Básica de la Lengua Española, Asociación de las Academias de Lengua Española, Espasa Libros, Barcelona.
- SOROA, Julio Cortés (1980): El Sagrado Corán, edición electrónica reimprimida en 2005, Biblioteca Islámica Fatimah Az-Zahra, El Salvador.
- Topor Mihaela, Perífrasis verbales del español al rumano. Un estudio contrastivo, Universidad de Lleida, 2011.

## Sitios de Internet

- [http://tariqa-tijaniyya.es/archivos\\_arabe/Ajurrumiyyah-es.pdf](http://tariqa-tijaniyya.es/archivos_arabe/Ajurrumiyyah-es.pdf), (con acceso de 5/6/2019).

## ترجمة افعال الاستمرارية من العربية الى الاسبانية (دراسة تحليلية وتطبيقية)

### المستخلص:

ان ترجمة الافعال التي تصف احداث جارية وقت لحظة التكلم او في حالة استمرارية تفصح عن اختلافاً جذريا بين الإسبانية والعربية بسبب طبيعة الأفعال التي تصف هذه الأحداث، منها تعقيد بعض الصيغ، خاصة باللغة العربية، وعدم التكافؤ النحوي بين اللغتين في الكثير من البنى اللغوية.

بهذا المعنى ، نجد أنه في اللغة العربية ، تتم صياغة هذه الظواهر اللغوية عن طريق أفعال تسمى الأفعال الناقصة التي تختلف طبيعتها ووظيفتها داخل الجملة عن الأفعال الأخرى، لأنها تغير الحالة النحوية للجملة. بالنسبة للغة الإسبانية، من المعلوم أن الحوادث المستمرة يتم وصفها دائماً بالأفعال، ولكن في الإسبانية يمكن ان توصف بظروف زمنية معينة تكون مقابلة لافعال في العربية الامر الذي يتسبب بحالة من الغموض بالنسبة للطالب الاجنبي. لذا من الضروري جدا اجراء دراسات تقابلية لتقريب المكافئات اللغوية بين اللغة الام واللغة الهدف.

الكلمات المفتاحية: الترجمة ، أفعال الاستمرارية ، اللغة الأجنبية ، المكافئات

اللغة، دراسة مقارنة.

25

*Translation & Linguistics*